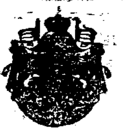
ДЪРЖАВЕНЪ  ВѢСТНИКЪ

ИЗЛИЗА ВСѢКИ ПРИСЖТСТВЕНЪ ДЕНЬ

Годишната цѣна на вѣстника е:
за въ България . . . . 25 лева
„ „ странство . . . . 35 „

Абонаментътъ е само годишенъ, започва отъ 1 януарий, и се прѣдплаща.

Писма за абонаменти и публикации, и всичко, що се отнася до вѣстника, се изпраща до Дирекцията на Държавната Печатница.

Цѣната за обявленията и начинътъ за внасянето на сумитѣ сж показани въ отдѣла „Обявления".

Год. XXXIV. СОФИЯ, срѣда, 12 септемврий 1912 год. Брой 206.

ОФИЦИАЛЕНЪ ОТДѢЛЪ.

По Министерството на Външнитѣ Работи и Изповѣданията.

УКАЗЪ

№ 40.

НИЕ ФЕРДИНАНДЪ I

съ Божия милость и народната воля

Царь на Българитѣ.

Обявяваме на всички Наши вѣрноподданици, че

XIV Обикновено Народно Събрание, трета редовна сесия, въ LXXXI му заседание, държано на 10 февруарий 1911 год., гласува и прие,

Ние утвърдихме и утвърждаваме слѣдующата

Консулска конвенция
между България и Италия.

Негово Величество Царя на Българитѣ и Негово Величество Италиянския Краль, водими отъ желанието да склюнатъ, по общо съгласие, една Консулска конвенция, назначиха за тази цѣль за Свои пълномощници:

Негово Величество Царя на Българитѣ:

Господинъ Генералъ-Лейтенантъ Стефанъ Паприковъ, кавалеръ на Голѣмия Кръстъ на Народния Орденъ „за Военна Заслуга", кавалеръ на Царския Орденъ „Св. Александръ" II ст. съ брилянти и пр. и пр., Неговия Министръ на Външнитѣ Работи и на Изповѣданията,

Convention consulaire
entre la Bulgarie et l'Italie.

Sa Majesté le Roi des Bulgares et Sa Majesté le Roi d'Italie, désirant, d'un commun accord, conclure une convention consulaire, ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

Monsieur le Lieutenant Général Stéphane Papricoff, Grand-Croix de l'Ordre National pour le Mérite Militaire, Grand Officier de l'Ordre Royal de Saint-Alexandre en brillants etc. etc. Son Ministre des Affaires Etrangères et des Cultes,

Негово Величество Италиянския Краль:

Негово Прѣвъзходителство Господинъ Фаусто Куки-Боасо, офицеръ на Ордена „Св. Св. Морисъ и Лазаръ“, командиръ на Ордена „Италиянска Корона“, кавалеръ на Голѣмия Кръстъ на Българския Орденъ „за Гражданска Заслуга“ и пр. и пр., Неговия Извънреденъ Пратеникъ и Пълномощенъ Министръ въ София,

които, слѣдъ като взаимно си съобщиха пълномощията, намѣрени въ добра и законна форма, се съгласиха върху слѣднитѣ членове:

Отдѣлъ I.

Откриване на Консулства и назначаване на Консули.

Членъ 1.

Всѣка една отъ Договорящитѣ Страни ще има правото да назначава, съгласно законитѣ и обичаитѣ си, Генерални Консули, Консули, Вице-Консули и Консулски Агенти.

Членъ 2.

Всѣка една отъ Договорящитѣ Страни ще може да назначава, въ другата, свои Консули и Консулски Агенти въ всички градове, пристанища и мѣстности, дѣто Тя би счела, че е въ интереса на нейнитѣ подданици и търговия и Тя тъй сѫщо ще може да опрѣдѣля окрѫжията, въ които ще се простира тѣхната компетентность.

Членъ 3.

Всѣка една отъ Договорящитѣ Страни, обаче, е свободна да не допуща назначаването на Консули или Консулски Агенти, на другата Страна, въ територии или мѣстности, дѣто тя не би намѣрила за добрѣ, подъ условие че нѣма да позволи назначаването въ сѫщитѣ територии или мѣстности на Консули или Консулски Агенти на никоя друга Държава.

Членъ 4.

Изобщо, всѣка една отъ Договорящитѣ Страни се задължава да отстѫпва на другата, по отношение откриването на Консулства и по всичко досѣжно изпълнението на консулскитѣ атрибуции, освобождения, права, привилегии и неприкосновеность, ползуването отъ режима на най-облагоприятствуванията народъ.

Членъ 5.

Назначенитѣ, отъ всѣка една отъ Договорящитѣ Страни, чиновници и Консулски Агенти

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Monsieur Fausto Cucchi-Boasso, Officier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Commandeur de l'Ordre de la Couronne d'Italie, Grand-Croix de l'Ordre Bulgare du Mérite Civil etc. etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Sophia,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Titre I

Etablissement des Consuls.

Article 1.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit d'établir sur le territoire de l'autre des Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires nommés par Elle conformément à ses lois et coutumes.

Article 2.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra établir chez l'autre ces Consuls et Agents Consulaires dans toutes les villes, ports et localités où Elle jugera utile aux intérêts de ses ressortissants et de son commerce et Elle pourra déterminer également les circonscriptions où leur compétence s'exercera.

Article 3.

Toutefois, chacune des Hautes Parties Contractantes demeurera libre de ne pas admettre de Consuls ou Agents Consulaires de l'autre Partie dans les territoires ou localités qu'Elle jugera bon, sous condition de ne pas y autoriser davantage l'établissement des Consuls ou Agents Consulaires d'un autre Etat quelconque.

Article 4.

D'une façon générale, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre, en matière d'établissement consulaire comme en tout ce qui touche à l'exercice des attributions, libertés, pouvoirs, privilèges et immunités consulaires, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Les fonctionnaires et Agents Consulaires nommés par chacune des Hautes Parties Contractantes

ще се допущатъ отъ другата, при прѣдявяването на пълномощията или назначителнитѣ си писма, които имъ сѫ били редовно издадени. Екзекватура, нужденъ за свободното изпълнение на службата имъ, ще се издава тѣмъ, незабавно и безплатно, отъ надлежната власть.

Никоя отъ Договорящитѣ Страни не може да откаже или отнеме този екзеватуръ, ако не съобщи на другата причинитѣ, които сѫ мотивирали, споредъ нея, този отказъ или това отнимане.

Членъ 6.

Освѣнъ консулски чиновници отъ кариерата, всѣка една отъ Договорящитѣ Страни си запазва правото да назначава Консулски Агенти или Консули — търговци, избрани измежду своитѣ собствени поданници, подданицитѣ на другата Страна или измежду тѣзи на нѣкоя третя Държава, които сѫ установени и сѫ търговци въ градоветѣ, пристанищата или мѣстноститѣ на другата Страна.

Тѣзи Консулски Агенти могатъ да бѫдатъ назначени отъ Консулитѣ по кариерата, въ прѣдѣлитѣ на тѣхнитѣ окрѫжия, съгласно законитѣ и обичаитѣ и съ удобрение на Държавата, на която тѣ служатъ. Така назначени, Консулскитѣ Агенти ще се ползуватъ съ всички права и прерогативи на Консулитѣ по кариерата, съ споменатитѣ въ слѣдващитѣ чл. чл. 15 и 16 ограничения.

Членъ 7.

Назначенитѣ отъ всѣка една отъ Договорящитѣ Страни и снабдени съ екзекватуръ отъ Другата Генерални Консули, Консули, Вице-Консули и Консулски Агенти, ще влезатъ веднага въ сношение съ висшата власть на мѣстопрѣбиванието имъ, която незабавно трѣбва да вземе нужднитѣ мѣрки, за да могатъ тѣ да изпълняватъ служебнитѣ си обязаности и да се ползуватъ отъ принадающитѣ имъ се прерогативи, освобождения, почести и привилегии.

Членъ 8.

Въ случай на смърть, възпрепятствуване или отсѫтствие на Генералнитѣ Консули, Консули и Вице-Консули и Консулски Агенти, канцлеритѣ или секретаритѣ ще бѫдатъ допуснати да управляватъ par interim вакантнитѣ постове,

seront admis par l'autre sur la présentation des commissions ou provisions qui leur auront été régulièrement délivrées. L'exequatur nécessaire au libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans retard et sans frais par l'autorité compétente.

Cet exequatur ne pourra être refusé ou retiré par l'une des Hautes Parties Contractantes qu'en notifiant à l'autre les raisons qui motivent à ses yeux ce refus ou ce retrait.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve de nommer, outre les fonctionnaires consulaires de carrière, des Agents Consulaires ou Consuls-marchands, choisis parmi ses propres ressortissants, ceux de l'autre Partie ou ceux d'un Etat tiers, qui seraient établis et commerçants dans les villes, ports et localités de l'autre Partie.

Ces Agents Consulaires pourront être nommés par les Consuls de carrière, dans les limites de leur circonscriptions, selon les lois et coutumes et avec l'approbation de l'Etat qui les emploie. Les Agents Consulaires ainsi nommés, jouiront de tous les droits et prérogatives des Consuls de carrière, sauf les réserves mentionnées aux articles 15 et 16 ci-après.

Article 7.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents Consulaires nommés par chacune des Hautes Parties Contractantes et munis de l'exequatur de l'autre Partie se metront aussitôt en rapport avec l'autorité supérieure du lieu de leur résidence, laquelle devra prendre immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et jouir des prérogatives, immunités, honneurs et privilèges qui y sont attachés.

Article 8.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des Consuls Généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents Consulaires, les chanceliers ou les secrétaires seront admis à gérer par interim les postes vacants, à condition que leur caractère officiel

подъ условие, щото това имъ служебно качество да бѫде прѣдварително съобщено въ Министерството на Външнитѣ Работи въ Страната на мѣстопрѣбиванието имъ.

Тѣзи чиновници ще се ползватъ, прѣзъ врѣмето като Управляющи, съ властьта, правата, прерогативитѣ и неприкосновеностьта, прѣдвидени въ настоящата Конвенция за титуляритѣ на консулскитѣ постове.

Когато нѣкой консулски чиновникъ умре или изчезне безъ да остави опрѣдѣленъ замѣстникъ, мѣстната власть трѣбва да пристѫпи веднага къмъ запечатването на архивата, въ присѫтствието на единъ Консулски Агентъ на нѣкоя приятелска Държава и на двама поданика на Държавата, къмъ която е принадлежалъ Консулския Агентъ. Протокола по това мѣроприятие ще се състави въ два екземпляра, единия отъ които ще трѣбва да се прѣпрати на Генералния Консулъ или на най-близкия консулски чиновникъ. При разпечатването на архивата, за прѣдаването на новия консулски чиновникъ, се постѫпва по сѫщия начинъ, както и при запечатването.

Отдѣлъ II.

Консулски прерогативи и освобождения.

Членъ 9.

Консулскитѣ чиновници и Агенти иматъ право да вдигатъ знамето и да поставятъ герба на Страната, която прѣдставляватъ, на зданието дѣто се помѣщава консулската канцелария или на частното имъ жилище — ако тамъ е и канцеларията — както и надъ корабитѣ, съ които си служатъ при изпълнение на служебнитѣ си обязаности.

Тази привилегия не дава никакво право на прибѣжище въ консулското здание, нито въ частното жилище или кораба на Консула.

Членъ 10.

Ако нѣкой Консулъ участвува въ официална церемония, при отсѫтствие на всѣкакъвъ Дипломатически прѣдставитель отъ своята страна, по покана на мѣстната власть или по порѫка отъ своето Правителство, той има право на почетно мѣсто, което да се различава отъ мѣстата отредени за мѣстнитѣ чиновници, безъ да се взема въ внимание прѣдимството между него и тѣзи послѣднитѣ.

ait été préalablement notifié au Ministère des Affaires Etrangères du Pays de leur résidence.

Ces fonctionnaires jouiront, pendant la durée de leur intérim, de tous les pouvoirs, droits, prérogatives et immunités stipulés par la présente Convention pour les titulaires des postes consulaires.

Lorsqu'un fonctionnaire consulaire viendra à décéder ou à disparaître sans laisser de remplaçant désigné, l'autorité locale procédera immédiatement à l'apposition des scellés sur les archives, en présence d'un Agent Consulaire d'une nation amie et de deux ressortissants de l'Etat auquel appartient l'Agent Consulaire. Le procès-verbal de cette opération sera dressé en double expédition et l'un des exemplaires sera transmis au Consul Général ou au fonctionnaire le plus proche. La levée des scellés aura lieu, pour la remise des archives au nouveau fonctionnaire consulaire, de la même façon qu'avait eu lieu l'apposition.

Titre II.

Prérogatives et immunités consulaires.

Article 9.

Les fonctionnaires et Agents Consulaires auront le droit d'arborer sur la façade de l'édifice où se trouve la chancellerie consulaire ou sur leur demeure particulière, si elle n'en est pas distincte, ou sur les embarcations où ils monteraient dans l'exercice de leurs fonctions, le pavillon et les armes de leur Etat respectif.

Ce privilège ne confère aucun droit d'asile à l'édifice consulaire, ni à la demeure particulière du Consul, ni à son embarcation.

Article 10.

Si un Consul est appelé à figurer dans une cérémonie officielle en l'absence de tout Agent Diplomatique de sa nationalité, sur l'invitation des Autorités locales ou sur l'ordre de son Gouvernement, il aura droit à une place d'honneur distincte de celles qui seraient reservées aux fonctionnaires locaux, et sans qu'il y ait lieu à aucune considération de préséance entre lui et eux.

Членъ 11.

Консулскитѣ канцеларии и архиви сѫ строго неприкосновени за мѣстнитѣ власти, които не могатъ да проникватъ въ тѣхъ.

Членъ 12.

Консулитѣ-търговци сѫ длъжни да държатъ частнитѣ си книжа и търговски регистри съвсѣмъ отдѣлно отъ канцеларията и архивата, като ги поставятъ на отдѣлно мѣсто.

Членъ 13.

Генералнитѣ консули, Консулитѣ, Вице-консулитѣ, Консулскитѣ Агенти и Консулскитѣ секретари, принадлежащи на Страната, която ги е назначила, се освобождаватъ, върху територията на другата Страна, отъ всѣкакви военни тегоби, данъци и такси. Тѣ се освобождаватъ също отъ всѣкакви прѣки лични данъци събирани въ полза на Държавата или на други административни единици.

Членъ 14.

Тѣзи освобождения не се прилагатъ по отношение на таксить върху недвижимитѣ имоти, находящи се върху територията на Страната, дѣто прѣбивава чиновника, както и по отношение на капиталитѣ, вложени въ търговски или индустриялни прѣдприятия въ сѫщата територия.

Членъ 15.

Прѣдвиденитѣ въ чл. 13, периодъ втори, и въ чл. 14 освобождения не се прилагатъ на чиновницитѣ и Консулскитѣ Агенти упражняющи нѣкоя търговия, индустрия или каквато и да било професия и които, не ползующи се отъ освобожденията, оставатъ обложени съ такситѣ плащани отъ чужденцитѣ, които се намиратъ въ сѫщитѣ условия.

Членъ 16.

Изобщо, когато нѣкоя отъ Договорящитѣ Страни избере за Консулъ или за Консулски Агентъ единъ подданикъ на другата Страна, този послѣдниятъ ще продължава да се счита за такъвъ и ще бѫде, слѣдователно, напълно подчиненъ на законитѣ и правилницитѣ въ сила по отношение на мѣстнитѣ подданици въ Страната на неговото прѣбиваване.

Article 11.

Les chancelleries et archives consulaires sont strictement inviolables pour les Autorités locales qui ne peuvent y pénétrer.

Article 12.

Les Consuls-marchands sont tenus d'avoir leurs papiers privés et registres de commerce entièrement distincts de la chancellerie et des archives, et dans un lieu ou pièce séparés.

Article 13.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-consuls, Agent consulaires, chanceliers et secrétaires de Consulat, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, sont dispensés sur le territoire de l'autre de toute charge, impôt et taxe militiare. Ils sont exempts également de toute contribution directe et perçue par rôle nominatif au profit de l'Etat ou des circonscriptions administratives.

Article 14.

Cette exemption ne s'applique pas aux taxes perçues à raison de la possession d'immeubles situés ou de capitaux engagés dans des entreprises industrielles ou commerciales, sur le territoire de l'Etat où les fonctionnaires sont établis.

Article 15.

Les immunités prévues à l'article 13, deuxième période, et à l'article 14 ne s'appliquent pas aux fonctionnaires et agents consulaires exerçant un commerce, une industrie ou une profession quelconque lesquels, ne jouissant pas des immunités, restent soumis aux taxes dues par les étrangers dans les mêmes conditions.

Article 16.

D'une façon générale, lorsqu'une des Hautes Parties Contractantes choisira comme Consul ou Agent Consulaire un ressortissant de l'autre Partie, celui-ci ne cessera pas d'être considéré comme tel et sera par suite soumis entièrement aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sauf les dispositions ci-après.

Членъ 17.

Генералнитѣ Консули, Консулитѣ, Вице-Консулитѣ и Консулскитѣ Агенти не се освобождаватъ отъ мѣстното правосѫдие. Обаче, актоветѣ, които тѣ извършватъ при упражнението на служебнитѣ си обязаности и като официялни лица, или по заповѣдь на правителството си, не сѫ подсѫдни на мѣстнитѣ сѫдилища.

Членъ 18.

Генералнитѣ Консули, Консулитѣ, Вице-Консулитѣ и Консулскитѣ Агенти могатъ да бѫдатъ поставяни подъ стража, или затваряне само въ случай на прѣстѫпление, наказуемо отъ мѣстното законодателство. Ако сѫ търговци, тѣ могатъ да бѫдатъ задържани лично само за прѣстѫпно дѣяние отъ търговски характеръ, но не и по граждански дѣла.

Членъ 19.

Когато сѫдебнитѣ власти трѣбва да се обърнатъ къмъ нѣкой консулски чиновникъ или агентъ, за да снематъ неговитѣ показания, тѣ сѫ длъжни писмено да го поканятъ да се яви прѣдъ тѣхъ, и, ако този консулски агентъ или чиновникъ не може да се яви, да му поискатъ да даде писменно показанията си или да отидатъ въ Консулството му, или въ частното му жилище.

Членъ 20.

Консулскитѣ чиновници и агенти могатъ, по въпроси отъ тѣхна компетентность, да се отнасятъ направо до мѣстнитѣ власти въ тѣхното окрѫжие, за да заявяватъ срѣщу всички нарушения на Договоритѣ и Конвенциитѣ, въ сила между двѣтѣ Държави, и за да защищаватъ правата и интереситѣ на поданицитѣ си.

Въ случай, че тѣ не бѫдатъ удовлетворени, Генералниятъ Консулъ или Консулскиятъ чиновникъ, който изпълнява длъжностьта на Генералния Консулъ, може, при нѣмане дипломатически агентъ на неговата Страна, да се обърне направо до Правителството на Държавата, отъ която той е получилъ екзекватура.

Отдѣлъ III.

Консулски права.

Членъ 21.

Генералнитѣ Консули, Консулитѣ, Вице-Консулитѣ и Консулскитѣ Агенти на всѣка една

Article 17.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents Consulaires n'ont pas le droit à l'immunité de la juridiction locale. Les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions et en leur qualité officielle ou sur l'ordre de leur Gouvernement, échappent toutefois à la compétence des tribunaux locaux.

Article 18.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires ne pourront être mis en état d'arrestation et incarcérés qu'en cas de délit puni par la législation locale. S'ils sont commerçants la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

Article 19.

Lorsque les Autorités judiciaires devront recourir à un fonctionnaire ou agent consulaire pour recevoir une déposition, elles devront l'inviter par écrit à se présenter devant elles, et si cet agent ou fonctionnaire consulaire ne peut s'y rendre, lui demander sa déposition par écrit ou se transporter à son Consulat ou à son domicile particulier.

Article 20.

Les fonctionnaires et agents consulaires pourront dans les matières de leur compétence s'adresser directement aux autorités locales de leur circonscription pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions en vigueur entre les deux Pays et pour protéger les droits et intérêts de leurs nationaux.

S'ils n'obtenaient pas satisfaction, le Consul Général ou le fonctionnaire consulaire faisant fonctions de Consul Général pourra, à défaut de tout agent diplomatique de son Pays, avoir recours directement au Gouvernement de l'Etat dont il a reçu l'exequatur.

Titre III.

Fonctions Consulaires.

Article 21.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents Consulaires de chacune des Hautes

отъ Договорящитѣ Страни, пристѫпватъ свободно къмъ изпълнението на длъжноститѣ си, съгласно наредбитѣ на настоящата Конвенция.

Членъ 22.

Тѣ ще покровителствуватъ прѣдимно и надзиравать подданицитѣ на Държавата, която ги е назначила, както и търговията и търговското мореплаване на подданицитѣ си, и ще съставляватъ за тази цѣль административни, нотариални актове и актове по гражданско състояние, споредъ нуждата.

Членъ 23.

Тѣ иматъ право да приематъ и да свикватъ въ респективнитѣ си консулства или жилища, както и на борда на корабитѣ на своята Страна, корабоначалницитѣ, морящитѣ, пѫтницитѣ, търговцитѣ и изобщо всички подданици на Държавата, която ги е назначила, за да приематъ всички заявления и да съставятъ всички актове относящи се до тѣзи подданици; сѫщо така — и подданицитѣ на Държавата, върху територията въ която тѣ служатъ винаги когато се касае за имоти, находящи се или до сдѣлки, сключени върху територията на Държавата, която ги е назначила.

Членъ 24.

Ще важатъ прѣдъ сѫдилищата на двѣтѣ Държави съставенитѣ горѣпоменати актове и официялнитѣ книжа, издадени отъ респективнитѣ Консули, щомъ сѫ тѣ надлежно оформени, завѣрени и подпечатани, обгербовани и зарегистрирани съгласно законитѣ на Страната, въ която тѣ трѣбва да бѫдатъ приведени въ изпълнение.

Сѫщото това се отнася и до прѣводитѣ на съставенитѣ и удостовѣрени отъ Консулството официялни актове.

Членъ 25.

Генералнитѣ Консули, Консулитѣ, Вице-Консулитѣ и Консулскитѣ Агенти могатъ да идатъ лично, или да изпратятъ делегати, на борда на корабитѣ на своята държава, слѣдъ като тѣ сѫ добили право на свободно пѫтуване; да разпитватъ корабоначалницитѣ и екипажа; да проучватъ корабнитѣ книжа; да приематъ обяснения по тѣхното пѫтуване; по тѣхното мѣстоназначение и случкитѣ при пѫтешествието; да съставляватъ манифеститѣ и да улесняватъ отпѫтуването на тѣхнитѣ кораби; най-сетнѣ,

Parties Contractantes procéderont librement à l'accomplissement de leurs fonctions selon les stipulations de la présente Convention.

Article 22.

Ils auront notamment à protéger et surveiller les ressortissants de l'Etat qui les a nommés, le commerce et la navigation marchande de leurs nationaux et dresser à ses fins des actes administratifs, des actes authentiques et des actes d'état civil, selon qu'il y aura lieu.

Article 23.

Ils auront le droit de recevoir et de convoquer à leurs consulats ou domiciles respectifs *et à bord des navires de leur nation,* les capitaines de navire, marins, passagers, commerçants et en général tous les ressortissants de l'Etat qui les a nommés, pour y recevoir toutes déclarations et y passer tous actes intéressant ces ressortissants, et aussi les ressortissants de l'Etat sur le territoire duquel ils exercent, toutes les fois qu'il s'agira de biens situés ou d'affaires traitées sur le territoire de l'Etat qui les a nommés.

Article 24.

Feront foi devant les Tribunaux des deux Pays les expéditions desdits actes et des documents officiels émanant des Consuls respectifs, lorsqu'ils auront été dûment authentifiés, légalisés et scellés, et soumis au timbre et à l'enregistrement selon les lois du pays où ils doivent recevoir exécution.

Il en sera de même des traductions d'actes officiels faites et certifiées par les soins du Consulat.

Article 25.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation après qu'ils auront été admis en libre pratique; interroger les capitaines et l'équipage; examiner les papiers de bord; recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée; dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires; enfin les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'admini-

да ги придружаватъ прѣдъ сѫдилищата и въ канцеларинтѣ на администрацията на Страната, за да имъ служатъ за прѣводачи или за агенти по дѣлата, които ще водятъ, или по исканията, които биха прѣдявили.

Уговорено е, че чиновницитѣ по сѫдебното вѣдомство, както и митническитѣ органи не могатъ, въ никой случай, да прѣглеждатъ, нито да прѣтърсватъ на борда на корабитѣ, безъ да бѫдатъ придружени отъ Консула или Вице-Консула на Страната, на която тѣзи кораби принадлежатъ. Тѣ сѫ длъжни, сѫщо така, да прѣдупрѣждаватъ на врѣме помѣнатитѣ Консулски Агенти, за да присѫтствуватъ тѣзи послѣднитѣ при показанията, които корабоначалницитѣ и екипажитѣ биха направили прѣдъ сѫдилищата и прѣдъ мѣстнитѣ административни власти, за да се избѣгне, по такъвъ начинъ, всѣко недоразумѣние или криво тълкуване, което би поврѣдило на правилното извършване на правосѫдието.

Призовката, която ще се изпрати за тази цѣль на Консулитѣ и Вице-Консулитѣ, трѣбва да означава точно часа, и ако Консулитѣ и Вице-Консулитѣ пропустнатъ да се явятъ лично или да се прѣдставятъ чрѣзъ делегатъ, ще се пристѫпи по-нататъкъ въ тѣхно отсѫтствие.

Членъ 26.

Консулитѣ сѫ натоварени да поддържатъ реда на борда на търговскитѣ кораби на своето отечество, както и да разрѣшаватъ споровeтѣ, които биха се повдигнали било на открито море, било въ пристанищата, между офицеритѣ на борда и служащитѣ отъ екипажа, особено по въпроси относящи се до заплатитѣ.

За тази цѣль тѣ могатъ да отиватъ на борда на тѣзи кораби и пристанищнитѣ власти, дѣто тѣ се намиратъ, сѫ длъжни, въ случай на нужда, да имъ указватъ съдѣйствие или даватъ помощь, за да ги улеснатъ въ изпълнението на служебнитѣ имъ обязаности.

Членъ 27.

Консулитѣ, при това, когато намѣрятъ за нуждно, могатъ да изискватъ съдѣйствието на мѣстнитѣ власти за задържането или затварянето на лица, записани или не въ екипажнитѣ списъци.

Членъ 28.

Мѣстнитѣ власти могатъ да се намѣсватъ направо само въ случай на произшествия отъ

stration du Pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auraient à former.

Il est convenu que les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et Agents de la douane ne pourront, en aucun cas, opérer ni visites, ni recherches à bord des navires sans être accompagnés par le Consul ou Vice-Consul de la nation à laquelle ces navires appartiennent. Ils devront également prévenir, en temps opportun, lesdits Agents Consulaires pour qu'ils assistent aux déclarations que les capitaines et les équipages auront à faire devant les Tribunaux et dans les Administrations locales, afin d'éviter ainsi toute erreur ou fausse interprétation qui pourrait nuire à l'exacte administration de la justice.

La citation qui sera adressée à cet effet aux Consuls et Vice-Consuls indiquera une heure précise, et si les Consuls et Vice-Consuls négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Article 26.

Les Consuls sont chargés du maintien de l'ordre à bord des navires de commerce de leur nation, ainsi que de la résolution des différends qui pourraient s'élever soit en mer, soit dans les ports entre les officiers du bord et les hommes de l'équipage, notamment en matière de salaires.

Ils peuvent à cette fin se transporter à bord de ces navires, et les autorités du port où ils se trouvent devront, le cas échéant, leur prêter assistance ou main forte pour leur faciliter sur ce point l'accomplissement de leurs fonctions.

Article 27.

Les Consuls pourront en particulier réclamer l'aide des Autorités locales pour l'arrestation ou l'incarcération d'individus inscrits ou non sur les rôles de l'équipage lorsqu'ils le jugeront nécessaire.

Artitle 28.

Les autorités locales ne pourront intervenir directement qu'au cas où il se produirait des

естество да нарушатъ обществения редъ, или пъкъ когато нѣкой тѣхенъ поданикъ е замѣсенъ въ случката. Въ такъвъ случай, тѣ трѣбва да изискватъ съдѣйствието на Консула и да дѣйствуватъ въ негово присѫтствие, освѣнъ ако Консулътъ откаже това.

évènements susceptibles de troubler l'ordre public, ou lorsqu'un de leurs ressortissants se trouverait mêlé à l'affaire. Elles devront alors requérir l'assistance du Consul et agir en sa présence, à moins qu'il ne s'y refuse.

Членъ 29.

Консулскитѣ чиновници и агенти могатъ да изискватъ задържането на офицеритѣ, моряцитѣ и служащитѣ отъ екипажа на търговскитѣ кораби на тѣхното отечество, когато тѣзи лица сѫ дезертирали отъ корабитѣ, както и връщането имъ на борда или пъкъ да изискватъ изпращането въ отечеството имъ. За тази цѣль, тѣ трѣбва да се отнесатъ писмено до мѣстнитѣ власти, като удостовѣрятъ, чрѣзъ официялни документи, а най-вече съ прѣдставяне на екипажнитѣ списъци или параходнитѣ регистри, че изисканитѣ лица сѫ принадлежали къмъ екипажа.

Article 29.

Les fonctionnaires et agents consulaires pourront faire arrêter les officiers, matelots et individus faisant partie de l'équipage des navires de commerce de leur nation, lorsque ces personnes auront déserté lesdits navires, et les réintégrer à bord ou les faire transporter dans leur pays. Dans ce but, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales et devront justifier par des documents officiels, et notamment par la production des rôles de l'équipage ou des registres de bord, que les personnes réclamées faisaient partie de l'équipage.

Членъ 30.

Прѣдаването на дезертьоритѣ не може да бѫде отказано, освѣнъ ако се докаже, че, въ врѣме на записването имъ въ списъцитѣ, тѣ сѫ били поданици на страната, отъ която се иска екстрадицията.

Article 30.

La remise des déserteurs ne pourra être refusée que s'il est prouvé qu'ils étaient, au moment de leur inscription dans les rôles, les ressortissants du pays auquel l'extradition est demandée.

Членъ 31.

Мѣстнитѣ власти, слѣдъ като укажатъ съдѣйствието си за задържането на дезертьоритѣ, трѣбва да държатъ послѣднитѣ въ мѣстнитѣ затвори. Консулството ще трѣбва да заплати послѣдвалитѣ разноски. Ако въ продължение на три мѣсеца, Консулътъ не намѣри случай да ги възвърне на борда или да ги изпрати въ отечеството имъ, мѣстнитѣ власти ще бѫдатъ въ правото си да ги освободятъ и тѣ не могатъ наново да бѫдатъ обезпокоявани за това сѫщо дѣяние.

Article 31.

Les autorités locales, après avoir prêté leur concours à l'arrestation des déserteurs, devront retenir ces derniers dans les prisons locales. Le Consulat remboursera les frais. Si le Consul n'a pas trouvé l'occasion de les réintégrer ou de les faire rapatrier dans les *trois* mois, les autorités locales seront libres de les relaxer et ils ne pourront être à nouveau inquiétés par elles pour le même fait.

Членъ 32.

Въ случай че дезертьорътъ се провини въ нѣкое прѣстѫпно дѣяние върху територията на Държавата, дѣто той се намира, прѣдаването му на Консула може да се отложи до като се произнесатъ мѣстнитѣ сѫдилища и до като тѣхната присѫда бѫде напълно и окончателно изпълнена.

Article 32.

Au cas où le déserteur se serait rendu coupable d'un fait délictueux sur le territoire de l'Etat où il se trouve, sa remise au Consul pourra être retardée jusqu'à ce que les tribunaux locaux aient statué et que leur sentence ait reçu pleine et entière exécution.

Членъ 33.

Всѣкога, когато нѣма противни съглашения между корабопритежателитѣ, товарителитѣ и

Article 33.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs

застрахователитѣ, авариитѣ прѣтърпявани отъ корабитѣ на двѣтѣ страни било на открито море, било когато влизатъ доброволно или вслѣдствие на буря въ респективнитѣ пристанища, ще бѫдатъ уреждани отъ Генералнитѣ Консули, Консулитѣ, Вице-Консулитѣ или Консулскитѣ агенти отъ тѣхното отечество, освѣнъ ако нѣкои поданици отъ страната, въ която живѣятъ споменатитѣ Агенти, или поданици на нѣкоя трета Държава, не бѫдатъ заинтересувани въ тѣзи аварии; въ такъвъ случай и при липса на миролюбиво съглашение между всички заинтересовани страни, авариитѣ трѣбва да се уредятъ отъ мѣстнитѣ власти.

et assureurs, les avaries que les navires des deux Pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront lesdits agents, ou ceux d'une tierce Puissance, ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les Parties intéressées, elles devraient être réglées par l'Autorité locale.

Членъ 34.

Когато нѣкой корабъ, принадлежащъ на правителството или на нѣкои поданици на една отъ Договорящитѣ Страни, прѣтърпи корабокрушение или засѣдне на брѣга на другата, мѣстнитѣ власти трѣбва да съобщатъ за това на Генералния Консулъ, Консула, Вице-Консула или Консулския Агентъ въ окрѫжието, а при липса на такъвъ, ще трѣбва да се увѣдоми Генералния Консулъ, Консула, Вице-Консула или Консулския Агентъ, който прѣбивава найблизо до мѣстото на случката.

Всички дѣйствия по спасяването на българскитѣ кораби, които биха прѣтърпели корабокрушение или засѣднали въ териториалнитѣ води на Италия, ще бѫдатъ направлявани отъ Генералнитѣ Консули, Консулитѣ, Вице-Консулитѣ или Консулскитѣ Агенти на България; обратно, всички дѣйствия по спасяване на италиянскитѣ кораби, които биха прѣтърпѣли корабокрушение или засѣднали въ териториалнитѣ води на България, ще бѫдатъ направлявани отъ Генералнитѣ Консули, Консулитѣ, Вице-Консулитѣ или Консулскитѣ Агенти на Италия.

Мѣстнитѣ власти на двѣтѣ страни не ще могатъ да се намѣсятъ, освѣнъ за да помагатъ на Консулскитѣ агенти за запазване реда, за гарантиране интереситѣ на спасителитѣ непринадлѣжащи на екипажа, както и да бдятъ за изпълнението на прѣдписанията досежно внасянето и изнасянето на спасенитѣ стоки.

Въ случай на отсѫтствие и до пристигането на Генералнитѣ Консули, Консулитѣ, Вице-Консулитѣ или Консулскитѣ Агенти или пъкъ на делегираното отъ тѣхъ за тази цѣль лице, мѣстнитѣ власти трѣбва да взематъ всички

Article 34.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'une des Hautes Parties contractante fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les Autorités locales devront porter le fait à la connaissance du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire de la circonscription, et, à son défaut, à celle du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire les plus voisins du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires bulgares qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Italie, seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de Bulgarie; réciproquement toutes les opérations relatives au sauvetage des navires italiens qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Bulgarie, seront dirigées par les Consulss Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agent Consulaires d'Italie.

L'intervention des Autorités locales n'aura lieu dans les deux Pays que pour assister les Agents Consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les Autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection

необходими мѣрки за защитата на лицата и запазването на спасенитѣ отъ корабокрушението прѣдмети.

Намѣсата на мѣстнитѣ власти, въ тѣзи различни случаи, нѣма да дава поводъ за изискването на каквито и да било разноски, освѣнъ тѣзи, които ще послѣдватъ при прѣдприетитѣ работи за спасяването и за спазването на спасенитѣ прѣдмети, както и тѣзи, на които се подлагатъ, въ подобенъ случай, мѣстнитѣ кораби.

Въ случай на съмнѣние върху народностьта на прѣтърпѣлитѣ корабокрушение кораби, споменатитѣ въ този членъ наредби ще бѫдатъ отъ изключителната компетентность на мѣстната власть.

Договорящитѣ Страни се съгласяватъ, при това, щото спасенитѣ стоки и вещи да не бѫдатъ подложени на никакво митническо право, освѣнъ ако тѣ бѫдатъ прѣдназначени за употрѣбление въ Страната.

Членъ 35.

Въ случай на смърть на нѣкой поданикъ на една отъ Договорящитѣ Страни върху територията на другата, мѣстнитѣ власти трѣбва да съобщатъ за това незабавно на Генералния Консулъ, Консула, Вице-Консула или Консулския Агентъ, въ окрѫжието на когото е умрѣло лицето. Послѣднитѣ отъ своя страна трѣбва да увѣдомятъ мѣстнитѣ власти, когато тѣ първи сѫ били извѣстени за смъртния случай.

Когато единъ италиянецъ умре въ България или единъ българинъ умре въ Италия, безъ да е оставилъ завѣщание, нито да е назначилъ изпълнитель на завѣщанието, или ако наслѣдницитѣ, било законни, било указани въ завѣщанието, или пъкъ нѣкои измежду тѣхъ бѫдатъ малолѣтни, недѣеспособни или отсѫтствуватъ, или ако назначенитѣ изпълнители на завѣщанията не се намиратъ на мѣстото, дѣто ще се открие завѣщанието, Генералнитѣ Консули, Консулитѣ, Вице-Консулитѣ и Консулски Агенти отъ отечеството на починалия иматъ право да пристѫпятъ послѣдователно къмъ слѣднитѣ дѣйствия:

1. Да запечатватъ, било служебно (d'office), било по молбата на заинтересованитѣ страни, всички движимости и книжа на починалия, като за това си дѣйствие увѣдомятъ мѣстната компетентна власть, която може да присѫтствува и да постави сѫщо печатитѣ си. Тия печати, както и ония на Консулския Агентъ, немо-

des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales, dans ces différents cas, ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage, et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les dispositions mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'Autorité locale.

Le Hautes Parties contractantes conviennent en outre que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Article 35.

En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les Autorités locales devront en donner avis immédiatement au Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire dans la circonscription duquel le décès aura eu lieu. Ceux-ci, de leur côté, devront le même avis aux Autorités locales, lorsqu'ils en seront informés les premiers.

Quand un Italien en Bulgarie, ou un Bulgare en Italie, sera mort sans avoir fait de testament ni nommé d'exécuteur testamentaire, ou si les héritiers, soit légitimes, soit désignés par le testament, ou bien quelqu'un entre eux, étaient mineurs, incapables ou absents, ou si les exécuteurs testamentaires nommés ne se trouvaient pas dans le lieu où s'ouvrira la succession, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de la nation du défunt auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes:

1. Apposer les scellés, soit d'office, soit à la demande des parties intéressées, sur tous les effets meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'Autorité locale compétente, qui pourra y assister et apposer également ses scellés. Ces scellés, non plus que ceux de l'Agent Consulaire, ne devront pas être levés sans que

гать да бѫдатъ вдигнати безъ присѫтствието на мѣстната власть. Обаче, ако слѣдъ едно извѣстие, отправено отъ Консула или Вице-Консула до мѣстната власть, съ което се поканва да присѫтствува при вдигането на двойнитѣ печати, послѣдната не се яви въ единъ срокъ отъ 48 часа, считанъ отъ получаването на извѣстието, Агентътъ може да пристѫпи самъ къмъ тази операция.

2. Да съставляватъ описъ на всички имоти и вещи на починалия, въ присѫтствието на мѣстната власть, ако, вслѣдствие горѣпоменатото съобщение, тя би счела за нуждно да присѫтствува при този актъ. Мѣстната власть подписва съставенитѣ въ нейно присѫтствие протоколи, безъ, обаче, да има право да изисква каквито и да било такси за служебното й намисане въ тѣзи актове.

3. Да нареждатъ изваждането на публична продань на всички движимости отъ наслѣдството, подлежащи на развала и запазването на които е свързано съ извѣстни мѫчнотии, както и на реколтитѣ и прѣдметитѣ, за продажбата на които биха се прѣдставили благоприятни обстоятелства.

4. Да депозиратъ на сигурно мѣсто описанитѣ вещи и цѣнности, да запазятъ размѣра на придобититѣ креанси, както и събрания доходъ отъ рентитѣ, въ консулското помѣщение или да ги повѣрятъ на нѣкой търговецъ, прѣдставляющъ достатъчна гаранция. Тѣзи вложове ще трѣбва да се извършватъ, въ единия и въ другия случай, въ съгласие съ мѣстната власть, която е присѫтствувала при по-раншнитѣ дѣйствия, ако вслѣдствие на поканата за свикване, спомената въ слѣдващия параграфъ, нѣкои подданици на Странита или на нѣкоя трета Държава се явятъ като заинтересовани въ наслѣдството, по завѣщание или по закона (ab intestat).

5. Да оповѣстяватъ смъртния случай и свикватъ чрѣзъ мѣстнитѣ вѣстници и тия на страната на починалия, ако това е нуждно, кредиторитѣ, които биха се явили противъ наслѣдството, останало по завѣщание или по закона, за да могатъ да прѣдставятъ респективнитѣ си документи по вземанинитѣ си, надлежно удостовѣрени, въ срока опрѣдѣленъ отъ законитѣ на всѣка една отъ двѣтѣ страни.

Ако се явятъ кредитори противъ наслѣдството, оставено по завѣщание или по закона, изплащането на тѣхнитѣ креанси трѣбва да се извърши

l'Autorité locale assiste à cette opération. Toutefois, si après un avertissement adressé par le Consul ou Vice-Consul à l'Autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés celle-ci ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures, à compter de la réception de l'avis, cet Agent pourra procéder seul à ladite opération.

2. Former l'inventaire de tous les biens et effets du défunt, en présence de l'Autorité locale, si, par suite de la notification susindiquée elle avait cru devoir assister à cet acte. L'Autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans que, pour son intervention d'office dans ces actes, elle puisse exiger des droits d'aucune espèce.

3. Ordonner la vente aux enchères publiques de tous les effets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer et de ceux d'une conservation difficile, comme aussi des récoltes et effets, pour la vente desquels il se présentera des circonstances favorables.

4) Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, conserver le montant des créances que l'on réalisera, ainsi que le produit des rentes que l'on percevra, dans la maison consulaire, ou les confier à quelque commerçant présentant toutes garanties. Ces dépôts devront avoir lieu dans l'un ou l'autre cas, d'accord avec l'Autorité locale qui aura assisté aux opérations antérieures, si par suite de la convocation mentionnée au paragraphe suivant, des sujets du pays ou d'une Puissance tierce se présentaient comme intéressés dans la succession ab intestat ou testamentaire.

5. Annoncer le décès et convoquer, au moyen des journaux de la localité et de ceux du pays du défunt, si cela était nécessaire, les créanciers qui pourraient exister contre la succession ab intestat ou testamentaire, afin qu'ils puissent présenter leurs titres respectifs de créance, dûment justifiés, dans le délai fixé par les lois de chacun des deux pays.

S'il se présentait des créanciers contre la succession testamentaire ou ab intestat, le payement de leurs créances devrait s'effectuer dans

въ срокъ отъ 15 дена, смѣтапъ отъ деня на приключването на описа, ако има срѣдства, които би могли да се прѣдназначатъ за тази цѣль, и въ противенъ случай, щомъ като нуждпитѣ суми могатъ да бѫдатъ реализирани по най-подходящъ начинъ; или, най-сетнѣ, въ единъ срокъ, опрѣдѣленъ по взаимно съгласие, между Консулитѣ и болшинството на заинтересованитѣ.

Ако респективнитѣ Консули откажатъ изплащането на всичкитѣ или на часть отъ креансити, подъ прѣдлогъ че стойноститѣ на наслѣдството сѫ недостатъчни, за да удовлетворятъ кредиторитѣ, тѣзи послѣднитѣ ще иматъ право да изискатъ отъ компетентната власть, ако намиратъ това въ тѣхенъ интересъ, да имъ се разрѣши да се съюзатъ. Това разрѣшение, веднажъ добито по законнитѣ начини, установени въ всѣка една отъ двѣтѣ страни, Консулитѣ или Вице-Консулитѣ трѣбва веднага да прѣдадатъ на сѫдебната власть или на Синдиката по несъстоятелностьта, споредъ комуто би се слѣдвало, всички документи, вещи или цѣнности, принадлежащи на наслѣдството по завѣщание или по закона (ab intestat); споменатитѣ агенти сѫ длъжни да прѣдставляватъ отсѫтствуващитѣ наслѣдници, малолѣтнитѣ и недѣеспособнитѣ. Въ всѣки случай, Генералнитѣ Консули, Консулитѣ и Вице-Консулитѣ немогатъ да прѣдаватъ наслѣдството, или придобититѣ суми, на законнитѣ наслѣдници или на тѣхнитѣ довѣрители, освѣнъ слѣдъ изтичането на единъ срокъ отъ 6 мѣсеца, считанъ отъ деня, въ който извѣстието за смъртьта е било обнародвано въ вѣстницитѣ.

6. Да управляватъ и ликвидиратъ сами, или чрѣзъ лице, което тѣ ще назначатъ, подъ тѣхна отговорность, наслѣдството по завѣщание или по закона, безъ намѣсата на мѣстната власть въ тѣзи операции, освѣнъ ако мѣстни поданици, или такива на една трета Държава не прѣдявятъ права въ наслѣдството, защото, въ такъвъ случай, ако се появятъ мѫчнотии, произходящи отъ рекламации отъ естество да подигнатъ спорове, и, понеже Генералнитѣ Консули, Консулитѣ, Вице-Консулитѣ и Консулскитѣ Агенти нѣматъ никакво право да турятъ край на или да разрѣшаватъ тѣзи мѫчнотии, мѣстнитѣ сѫдилища сѫ длъжни, споредъ както намѣрятъ за добрѣ, било да се погрижатъ за уравнението имъ, било да присѫдятъ. Казанитѣ Консулски Агенти дѣйствуватъ, въ такъвъ случай, като прѣдставители на наслѣдството по завѣщание или по закона, т. е. като си запазятъ управле-

le délai de 15 jours après la clôture de l'inventaire, s'il existait des ressources qui puissent être affectées à cet emploi, et dans le cas contraire, aussitôt que les fonds nécessaires auraient pu être réalisés par les moyens les plus convenables; ou enfin dans le délai consenti, d'un commun accord, entre les Consuls et la majorité des intéressés.

Si les Consuls respectifs se refusaient au payement de tout ou partie des créances, en alléguant l'insuffisance des valeurs de la succession pour les satisfaire, les créanciers auront le droit de demander à l'Autorité compétente, s'ils le jugeaient utile à leurs interêts, la faculté de se constituer en état d'union. Cette déclaration obtenue par les voies légales établies dans chacun des deux pays, les Consuls ou Vice-Consuls devront faire immédiatement la remise à l'Autorité judiciaire ou au Syndic de la faillite, selon qu'il appartiendra, de tous les documents, effets ou valeurs appartenant à la succession testamentaire ou ab intestat, lesdits Agents demeurant chargés de représenter les héritiers absents, les mineurs et les incapables. En tout cas, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ne pourront faire la délivrance de la succession ou de son produit aux héritiers légitimes ou à leurs mandataires qu'après l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'avis du décès aura été publié dans les journaux.

6. Administrer et liquider eux-mêmes, ou par une personne qu'ils nommeront, sous leur responsabilité, la succession testamentaire ou ab intestat, sans que l'Autorité locale ait à intervenir dans lesdites opérations, à moins que des sujets du pays ou d'une tierce Puissance n'aient à faire valoir des droits dans la succession car, en ce cas, s'il survenait des difficultés provenant notamment de quelques réclamations donnant lieu à contestation, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, n'ayant aucun droit pour terminer ou résoudre ces dificultés, les tribunaux du pays devront en connaître selon qu'il leur appartient d'y pourvoir ou de les juger. Lesdits Agents Consulaires agiront alors comme représentants de la succession testamentaire ou ab intestat, c'est-à-dire que, conservant l'administration et le droit de liquider définitivement ladite succession comme aussi celui

нието и правото да ликвидиратъ окончателно поменатото наслѣдство, както и правото да извършатъ продажбата на вещитѣ въ по-горѣ означенитѣ форми; тѣ ще бдятъ надъ интереситѣ на наслѣдницитѣ и ще иматъ правото да назначаватъ адвокати, на които ще бѫде възложено да защищаватъ правата имъ прѣдъ сѫдилищата. Уговорено е, че тѣ ще връчватъ на тѣзи сѫдилища всички книжа и документи отъ естество да освѣтлятъ въпроса, който тѣ ще присѫждатъ. Генералнитѣ Консули, Консулитѣ и Вице-Консулитѣ или Консулскитѣ Агенти сѫ длъжни, ако не подадатъ апелативна жалба, да изпълнятъ произнесената присѫда, въ който случай и ще продължаватъ, съ пълно право, ликвидирането, което е било прѣустановено до свършването на спора.

d'effectuer les ventes d'effets dans les formes précédemment énnoncées, ils veilleront aux intérêts des héritiers et auront la faculté de désigner des Avocats chargés de soutenir leurs droits devant des tribunaux. Il est bien entendu qu'ils remettront à ces tribunaux tous les papiers et documents propres à éclairer la question soumise à leur jugement. Le jugement prononcé, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires devront l'exécuter s'ils ne forment pas appel, et ils continueront alors de plein droit la liquidation qui aurait été suspendue jusqu'à la conclusion du litige.

7. Да учредяватъ, ако се има нужда, настойничество или попечителство, съобразно съ законитѣ на респективнитѣ държави.

7. Organiser, s'il y a lieu, la tutelle ou curatelle, conformément aux lois des pays respectifs.

Членъ 36.

Когато единъ българинъ въ Италия или единъ италиянецъ въ България почине въ нѣкоя мѣстность, дѣто нѣма Консулски Агентъ на неговото отечество, компетентната мѣстна власть пристѫпва, съгласно съ законодателството на Страната, къмъ описването на вещитѣ, и къмъ ликвидирането на имотитѣ, които той е оставилъ, и е длъжна да даде, въ най-късъ срокъ, смѣтка за резултата отъ тѣзи операции на надлежната Легация или на Консулството или Вице-Консулството, което се намира най-близо до мѣстото, дѣто е отворено наслѣдството, било то по закона или по завѣщание. Отъ минутата, обаче, когато най-близкиятъ Консулски Агентъ до мѣстото, дѣто е отворено поменатото по закона или по завѣщание наслѣдство, се яви лично или изпрати делегатъ намѣстото, мѣстната власть, която се е била намѣсила, е длъжна да се съобрази съ прѣдписанията на прѣдшествующия членъ.

Article 36.

Lorsqu'un Bulgare en Italie ou un Italien en Bulgarie sera décédé sur un point où il ne se trouverait pas d'Agent Consulaire de sa nation, l'Autorité territoriale compétente procédera, conformément à la législation du Pays, à l'inventaire des effets et à la liquidation des biens qu'il aura laissés et sera tenue de rendre compte, dans le plus bref délai possible, du résultat de ces opérations à la Légation qui doit en connaître, ou au Consulat ou Vice-Consulat le plus voisin du lieu où se sera ouverte la succession ab intestat ou testamentaire. Mais, dès l'instant que l'Agent Consulaire le plus rapproché du point où se serait ouverte ladite succession ab intestat ou testamentaire, se présenterait personnellement ou enverrait un délégué sur les lieux, l'Autorité locale qui sera intervenue devra se conformer à ce que prescrit l'article précédent.

Отдѣлъ IV.

Заключителни постановления.

Членъ 37.

Настоящата Конвенция ще бѫде ратифицирана отъ двѣтѣ Страни, съгласно респективнитѣ Конституции на двѣтѣ държави. Ратификацинтѣ ще бѫдатъ размѣнени въ София, по възможность въ най-късъ срокъ.

Titre IV.

Dispositions finales.

Article 37.

La présente Convention sera ratifiée de part et d'autre conformément aux Constitutions respectives des deux Etats. Les ratifications seront échangées à Sophia dans le plus bref délai possible.

Членъ 38.

Настоящата конвенция ще бжде въ сила въ продължение на 5 години, начиная отъ размѣната на ратификацинтѣ. Тя ще остане въ сила и слѣдъ тази дата, чрѣзъ тацитно подновяване, до тогава, докато никоя отъ Договорящитѣ Страни не я денонсира, и дванадесеть мѣсеца слѣдъ момента, въ който съобщението за денонсирането е било врлчено отъ едната отъ Договорящитѣ Страни на Другата.

Членъ 39.

Въ случай на споръ между Договорящитѣ Страни по тълкуването и прилагането на настоящата Конвенция, Договорящитѣ Страни се съгласяватъ да се отнесатъ за разрѣшението на този споръ, ако прѣговоритѣ, заведени по дипломатически редъ направо между Тѣхъ, не успѣятъ, до постоянния Арбитраженъ Сждъ въ Хага, съобразно разпорежданията на Международната Конвенция отъ 18 Октомврий 1907 година, относяща се до мирното разрѣшение на Международнитѣ стълкновения.

Въ удостовѣрение на което респективнитѣ пълномощници поставиха подписитѣ си и отпечатъка на печатитѣ си.

Съставенъ въ два оригинални екземпляра въ София на 25 февруарий — 10 мартъ 1910 год.

(п.) **С. Паприковъ.** (М. П.) (п.) **Ф. Куки Боасо.** (М. П.)

Article 38.

La présente Convention restera en vigueur pendant 5 ans à partir de l'échange des ratifications. Elle demeurera en vigueur au-delà de cette date, par tacite reconduction, tant que ni l'une ni l'aura des Hautes Parties Contractantes ne l'aura dénoncée. et douze mois encore après le moment où cette dénonciation aura été notifiée à l'autre par l'une des Hautes Parties Contractantes.

Article 39.

Au cas où un différend s'élèverait entre les Hautes Parties Contractantes touchant l'interprétation ou l'exécution de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes conviennent de s'en remettre pour la solution de ce différend, au cas où les négociations diplomatiques directement poursuivies entre Elles n'auraient pas abouti, à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, conformément aux dispositions de la Convention Internationale du 18 octobre 1907 pour le Réglement pacifique des conflits internationaux.

En foi de quoi, les plénipotentiaires recpectifs ont apposé leurs signatures et l'empreinte de leurs sceaux.

Fait en double original à Sophia, le 25 février — 10 mars 1910.

S. Paprikoff m. p. (L. S.) **Cucchi Boasso** m. p. (L. S.)

Заповѣдваме, настоящата Конвенция да се облѣче съ Държавния Печатъ, да се обнародва въ „Държавния Вѣстникъ" и да се тури въ дѣйствие.

Изпълнението на настоящия указъ възлагаме на Нашия Прѣдседатель на Министерския Съвѣтъ и Министъръ на Външнитѣ Работи и на Изповѣданията.

Издаденъ въ София на 13 августъ 1912 год.

На първообразния съ собствената на Негово Величество ржка написано:

Фердинандъ.

Приподписалъ,

Прѣдседатель на Министерския Съвѣтъ, Министъръ на Външнитѣ Работи и на Изповѣданията:

Ив. Ев. Гешовъ.

Първообразната Конвенция е облѣчена съ Държавния Печатъ и зарегистрована подъ № 2161, на 5 септемврий 1912 год.

Пазитель на Държавния Печатъ,

Министъръ на Правосждието: **П. Абрашевъ.**

На първообразния съ собствената на Негово Величество ржка написано:

„Одобрено, **Фердинандъ“.**

Докладъ до Негово Величество Царя

№ 1317.

Господарю,

Съгласно чл. 45 отъ Конституцията, имамъ честь най-покорно да помоля Ваше Величество, да благоволите да утвърдите, чрѣзъ подписване тукъ приложения указъ, Консулската Конвенция между България и Италия, която се одобри отъ XIV Обикновено Народно Събрание, трета редовна сесия, въ LXXXI му заседание, държано на 10 февруарий 1911 год.

София, 8 августъ 1912 година.

Съмъ, Господарю, на Ваше Величество, най-покоренъ служитель и вѣренъ подданикъ,

Прѣдседатель на Министерския Съвѣтъ, Министъръ на Външнитѣ Работи и на Изповѣданията:

Ив. Ев. Гешовъ.

По Министерството на Войната.

УКАЗЪ

№ 49.

НИЕ ФЕРДИНАНДЪ I

съ Божия милость и народната воля

Царь на Българитѣ.

По прѣдложението на Нашия Министъръ на Войната, изложено въ доклада му подъ № 263, отъ отъ 1 септемврий т. г.,

Постановихме и постановяваме:

I. Одобрява се III постановление на Министерския Съвѣтъ, взето въ заседанието му отъ 13 юлий 1912 г., протоколъ № 74,

II. Изпълнението на настоящия указъ възлагаме на Нашия Министъръ на Войната.

Издаденъ въ София на 1 септемврий 1912 год

На първообразния съ собствената на Негово Величество ржка написано:

Фердинандъ.

Приподписалъ,

Министъръ на Войната:

Генералъ-Лейтенантъ **Никифоровъ**

УКАЗЪ

№ 50.

НИЕ ФЕРДИНАНДЪ I

съ Божия милость и народната воля

Царь на Българитѣ.

По прѣдложението на Нашия Министъръ на Войната, изложено въ доклада му подъ № 264, отъ 1 септемврий т. год.,

Постановихме и постановяваме:

I. Одобрява се I постановление на Министерския Съвѣтъ, взето въ заседанието му отъ 22 августъ т. г., протоколъ № 90.

II. Изпълнението на настоящия указъ възлагаме на Нашия Министъръ на Войната.

Издаденъ въ София на 1 септемврий 1912 год.

На първообразния съ собствената на Негово Величество ржка написано:

Фердинандъ.

Приподписалъ,

Министъръ на Войната:

Генералъ-Лейтенантъ **Никифоровъ.**

По Министерството на Финанситѣ.

УКАЗЪ

№ 13.

НИЕ ФЕРДИНАНДЪ I

съ Божия милость и народната воля

Царь на Българитѣ.

По прѣдложението на Нашия Министъръ на Финанситѣ, прѣдставено Намъ съ доклада му подъ № 2698 отъ 25 августъ т. г., съгласно рѣшението на пенсионния съвѣтъ, взето въ заседанието му отъ 6 августъ т. г. и възъ основа на Закона за пенсиитѣ и възнагражденията на опълченцитѣ и поборницитѣ и Закона за измѣнението и допълнението му,

Постановихме и постановяваме:

I. Да се възобновятъ, видоизмѣнятъ и прѣкратятъ поборническитѣ и опълченски пенсии на слѣднитѣ лица:

1) опрѣдѣлената съ указа № 158 отъ 11 октомврий 1912 г., поборническа пенсия на Дѣлчо Цоловъ отъ гр. Панагюрище, въ размѣръ 360 л. годишно, да се прѣкрати отъ 12 юний 1912 г., понеже е починалъ. Пенсията занапрѣдъ, въ размѣръ 156 л. годишно, да прѣмине върху съпругата му Елена Д. Цолова, вдовица съ едно малолѣтно дѣте;